

## Sexual Misconduct Resources for Students/学生のための性的不正行為に関する情報

If this is an on-campus emergency, please contact Campus Safety at 503-370-6911 (x6911).

キャンパス内での緊急事態はキャンパスセーフティへ連絡してください。電話番号は503-370-6911 (内線 6911)

Sexual assault is an issue in every community, and Willamette University is committed to being at the forefront of institutions confronting this issue. Willamette University is committed to fostering a supportive learning community. Sexual misconduct in any form is a direct violation of this commitment and will not be tolerated, whether it occurs on or off campus and regardless of who is involved (students, staff, faculty, university community and guests). It undermines the trust and respect essential in an institution of higher learning, can create a hostile learning, working, and/or living environment, and represents a breach of specific provisions of the student code of conduct.

性的暴行はどのコミュニティでも起こる問題であり、ウイラメット大学はこの問題に正面から立ち向かう先駆者的教育機関である。ウイラメット大学はサポートしながら学んでいくコミュニティを育てている。いかなる種類の性的嫌がらせもこの方針に真っ向から違反する行為であり、キャンパス内外に拘らず、そして誰（学生、スタッフ、教員、大学の人々または来客）が関係しているかに関わらず、許すことはできない。これらの行為は、高等教育機関にとって極めて重要な信頼と尊敬を傷つけ、陰悪な学習、職場、生活環境をつくり、学生行動規範の特定条項違反を意味する。

**Sexual Misconduct Report:** 性的不正行為の報告は：

[https://publicdocs.maxient.com/reportingform.php?WillametteUniv&layout\\_id=5](https://publicdocs.maxient.com/reportingform.php?WillametteUniv&layout_id=5)

**Seeking Support and Care** サポートやケアを求めるならば

We strongly encourage students to obtain immediate medical attention and seek support and care by disclosing incidents of sexual misconduct to someone who can connect them to support resources.

我々は、学生がサポートサービスを紹介してもらえる人に性的不正行為が起こったことを打ち明け、速やかに医療処置を受け、支援保護（サポートやケア）を求めることを強く勧める。

**Confidential Support Options** 個人情報保護サポートオプション

Students may obtain absolutely confidential assistance and access campus resources by speaking with a confidential resource person at one of the following entities:

学生は以下の部署において個人情報厳守サービス担当者に話すことによって個人情報を厳守した援助とキャンパス内サポートサービスの情報をもらうことが出来る。

**Bishop Wellness Center-Counseling Services (503) 370-6471** ウ大ビショップウエルネスセンター・カウンセリングサービス(503)-370-6471

- Confidential counseling by appointment 予約による個人情報厳守でのカウンセリング
- Emergency appointments available for urgent needs 急を要する状況には緊急の予約ができる
- Support for survivors, friends and partners 被害者、友達、パートナーへのサポート

**Bishop Wellness Center-Health Services (503) 370-6062** ウ大ビショップウエルネスセンター・医療サービス(503)370-6062

Medical exam for injury post assault (does not include forensic evidence collection) 暴行を受けた後の医療検査 (法医学的証拠収集を含まない)

- Medications for possible STI exposure and pregnancy prevention offered to survivors at no cost 被害者に無料で性病と妊娠を防ぐ薬の提供
- Nurses are SANE trained 性的暴行を検査する為の特別な訓練を受けた看護師

**Salem Hospital Emergency Department** セーラム病院、緊急医療室

- Sexual Assault Nurse Examiner (SANE Program) 性的暴行を検査する為の特別な訓練を受けた看護師
- Medical exam for injury and forensic evidence collection post assault 暴行による傷害の医療検査と法医学的証拠収集
- Medications for possible STI exposure and pregnancy prevention offered to survivors at no cost 被害者に無料で性病と妊娠を防ぐ薬の提供
- A trained advocate offered to support survivors during visit 訓練を受けた代弁者による、病院での被害者へのサポート
- Reporting to law enforcement is NOT REQUIRED to access care 警察に通報しなくてもケアを受けられる

**The Chaplain & Assistant Chaplain (503) 370-6213** 大学の司祭(牧師)、副司祭(503)-370-6213

- Confidential spiritual guidance and counseling 個人情報保護による精神的な指導とカウンセリング

**Sexual Assault Response Allies (SARA) (503) 851-4245 性的暴行対応協力グループ (503)851-4245**

- A corps of trained student volunteers 訓練された学生のボランティアグループ
- Weekend hotline is available Friday evenings through Monday mornings during the academic year. 週末のホットラインは学期中の金曜日の夜から月曜日の朝まで受付
- Open office hours, Wednesdays from 6-9 p.m. in the Women's Resource Center, third floor, University Center 受付時間：毎週水曜日、午後6時より午後9時、UC 3 Fの女性関連情報センターにて
- Chat online Monday-Thursday, 8-10 p.m. オンラインでのチャットは月曜から木曜の午後8時から10時

**Psychiatric Crisis Center (503) 585-4949 精神医学危機センター(503)-585-4949**

- 24/7 telephone support and assessments at agency センターにて年中無休のサポートと査定

**Center for Hope and Safety (503) 399-7722 民間サポートセンター、ホープ&セーフティ・センター(503) 399-7722**

- Provides support for men as well as women, is an off campus resource キャンパス外の情報やサービスの提供。男女問わずサポート。

**Other Support Resources 他のサポート情報・サービス源**

In addressing sexual misconduct, Willamette policy employs a civil rights model that empowers, to the greatest extent feasible, the recipient of sexual misconduct to retain control of the information and process after a disclosure is made to the university. If a student reports sexual misconduct but does not wish to pursue, through the student conduct process, resolution of any potential violations of the Sexual Misconduct Policy by filing a formal complaint, university policy limits its activity to supporting the student's well-being.

性的不正行為に関してウ大の規則は、性的不正行為を受けた人が、大学へ報告後、できる限り可能な範囲で個人情報操作とプロセスをコントロール出来るように権限を与える市民権モデルを適用している。もし学生が性的不正行為を報告したが、学生指導プロセス上の正式な申し立てによる性的不正行為違反の可能性の決議の続行を希望しない場合は、大学の規則により学生の健康を守るための活動が制限されることになる。

However, the university is required to follow up on disclosures of sexual misconduct regardless of the claimant's wishes if there is evidence of a pattern of behavior that is potentially detrimental to the community.

しかしながら、この行動パターンがコミュニティに有害となる可能性の証拠がある場合は、大学は当事者の意思に関わらず、性的不正行為摘発後の追跡調査を実施することが義務付けられている。

**Willamette Emergency Medical Services (WEMS) (503) 370-6911** ウ大緊急医療サービス。(503) 370-6911

- Student organization of trained EMTs and First Responders 緊急時の対応と救急医療の訓練を受けた学生組織
- Responds to medical emergency calls made to Campus Safety 24 hours a day Thursday through Monday 木曜日から月曜日、24時間体制でキャンパスセーフティへの緊急医療通話に対応する。

**Center for Hope and Safety (503) 378-1572** ホープ&セーフティ・センター(503) 378-1572

- Community resource for survivors of sexual assault and domestic violence, as well as their allies 性的暴力、家庭内暴力(DV)の被害者と協力者のためのコミュニティ情報・サービス源
- 24-hour hotline with a fully-staffed office of advocates 代弁者が従事待機している24時間ホットライン
- Provides trainings and educational services to the Salem community regarding issues of sexual assault and domestic violence セーラム市コミュニティーに性的暴力と家庭内暴力(DV)に関するトレーニングと教育を提供

**Marion County District Attorney's Office (503) 588-5253** マリオン郡検察官事務所(503) 588-5253

- Victim Assistance Division 被害者援助部
- 24-hour on-call response for the victims of sexual assault regardless of survivors intention to report to law enforcement (often responds to Salem Hospital) 被害者が警察に通報する意思があるかないかに関わらず、性的暴力を受けた場合に対応する24時間サービス(セーラム病院より連絡を受けることが多い)
- Ongoing support and advocacy throughout the investigation and prosecution of cases brought to the District Attorney's Office 検察官事務所に委託された調査と起訴プロセスを通しての継続的なサポートと弁護

**Campus Safety (503) 370-6911** キャンパスセーフティ(503) 370-6911

- Non-confidential reporting of sexual assault and other policy violations 個人情報保護対象外の性的暴力と他の規則違反の報告

- Writes, delivers, and enforces Restricted Contact Letters 接触制限令の作成、受け渡し、そして施行
- Will assist in referral to Salem Police Department if requested 要請があればセーラム市警察署への照会を援助
- Officers dispatched twenty-four hours a day 警備員は24時間体制で出動
- **Salem Police Department 911 (emergency) or (503) 588-6123 (for any situation where the crime has already occurred and the alleged perpetrator is not present)**  
セーラム市警察署の電話番号は911（緊急の場合）（すでに事件が起こっていて、被疑者がそこにはいない場合は）503-588-6123 に電話する

**Housing and Community Life (503) 370-6212 寮コミュニティ管理部 (503) 370-6212**

- Area Coordinators and Community Mentors are on call 24 hours a day to respond to emergencies and offer support and resources エリアコーディネーターとCMは24時間体制で緊急時に対応し、サポートや情報を提供
- Can change residential assignment (temporary or permanent) if the alleged assailant lives in the same residential area. It is not necessary to file a formal report in order to pursue this option. もし、嫌疑のかかっている加害者が同じ寮内に住んでいる場合、（一時的または永久に）寮の変更ができる。この場合、正式なレポートを提出する必要はない。

**Office of the Dean, College of Liberal Arts (503) 370-6285 リベラルアーツ学部、学部長室(503) 370-6285**

- May modify a survivor's academic schedule as necessary in order to avoid having class with the assailant 加害者と同じ授業を避けるため、被害者の学業スケジュールを調節する

**Human Resources (503) 370-6210 人的資源管理部(503) 370-6210**

- Oversees and monitors compliance with Title IX for employees at Willamette University. ウィラメット大学教職員のためタイトルIX(連邦条例9条)の遵守を総合的にモニターする  
連邦条例9条: 学生が大学キャンパス内で性的差別なく平等に教育を受けられるための連邦条例

**Willamette University's Title IX Coordinator (503) 370-6453 ウ大タイトルIXコーディネーター(503) 370-6453**

- Oversight and monitoring compliance of Title IX university-wide. 大学内のタイトルIX 遵守の監督と確認

FAQs 良くある質問と回答

What is Sexual Misconduct? 性的不正行為とはどんなことですか？

Sexual misconduct encompasses sexual and gender-based harassment, sexual and gender-based stalking, interpersonal violence (including dating and domestic partner violence), sexual exploitation, non-consensual sexual contact (sexual assault), and non-consensual sexual intercourse (rape), against individuals of any sex, gender, gender identity, gender expression, or sexual orientation. Sexual misconduct may vary in its severity and consist of a range of behaviors or attempted behaviors.

性的な不正行為は、いかなる性別、性同一性、性の表現や性的指向を持つ個人に対しても、性的あるいは性別に基づいたいやがらせ、性的あるいは性別に基づいたストーキング、個人間の暴力（交際相手、または同棲相手による暴力を含む）、性的搾取、合意のない性的接触（性的暴行）と合意のない性交（強姦）を含みます。

性的な不正行為には様々な程度があり、広範囲にわたる行動または行動未遂から成っています。

**Sexual Misconduct includes but is not limited to:** 性的不正行為は下記を含むがこれに限定されるものではありません：

**Sexual or Gender-Based Harassment** Sexual Harassment is unwelcome verbal, physical, or other conduct of a sexual or gender-based nature that is so severe, pervasive or objectively offensive that it interferes with an individual's academic performance or ability to benefit from the educational opportunities or activities of the University or creates an intimidating, hostile or offensive work, living or academic environment.

性的あるいは性別に基づいたセクシャルハラスメントは、性的あるいは性別に基づく不愉快な言動やその他の行為であり、その程度が非常に過酷、広範で、客観的に見て不快な行為です。さらに、その行為により、個人の学業成績や、大学での教育機会や活動から学ぶ能力に悪影響を及ぼす、あるいは脅迫的又は屈辱的な労働、生活あるいは教育環境を作り出すものです。

**Sexual or Gender-Based Stalking** Sexual or Gender-Based Staling (including on-line activity) is a course of action (more than one behavior) targeted at an individual or group using various forms of contact tp pursue, harass, or to make unwelcome contact with another person in an unsolicited fashion that would cause a reasonable person with similar identities and circumstances to feel harassed or afraid, or cause fear for or by a third party. 性的あるいは性別に基づいたストーキング、性的あるいは性別に基づいたストーキング（ネット上の活動を含む）は個人やグループに対し、いろいろな形態での付きまといや嫌がらせをしたり、未承諾で相手に不快な接触をしたりすることで、それにより似たような立場の分別のある個人が嫌がらせをされたり恐怖を感じたりする、あるいは第3者に対して又は第3者によって恐怖を感じさせたりすることです

**Interpersonal Violence** 個人間の暴力

**Interpersonal Violence (including Dating and Domestic Partner Violence) is harm or threat of harm by a current or former partner or spouse, or a person who is or has been in a social relationship of a romantic or intimate nature. The harm or threat of harm can involve physical, sexual, psychological, economic, emotional, or other aspects.**

個人間の暴力（交際相手、同棲相手の暴力を含む）は現在また過去のパートナー、夫や妻、または恋愛関係や親密な関係にある人が危害を与えたり、脅迫したりすることです。危害や脅迫は肉体的、性的、精神的、経済的、感情的、その他の状況を含みます。

### **Sexual Exploitation 性的搾取**

**Sexual Exploitation is taking non-consensual or abusive sexual advantage of another person for one's own or another's advantage or benefit.**

性的搾取は自分のまたは他の人の利点と利益のために、同意を得ないでまたは虐待的に性を利用することです。

### **Non-Consensual Sexual Contact (or attempt to commit same) 同意なしの性的接触(あるいはその試み)**

**Non-Consensual Sexual Contact is any intentional sexual contact that occurs without consent or capacity to give consent or by threat or use of force. Sexual contact includes touching of a person's intimate parts (including genitalia, groin, breast, or buttocks, or clothing covering any of those areas), or using force to cause a person to touch their own or another person's intimate parts.**

同意なしの性的接触とは、同意のない状態、あるいは同意することができない状態で、又は脅しや暴力によって意図的に性的接触をすることです。

性的接触は他の人の陰部（生殖器、男性性器、胸、尻、これらの部分を覆う衣類を含む）を触ることや、人に無理やり自分や他の人の陰部を触らせることです。

### **Non-Consensual Sexual Intercourse (or attempt to commit same) 同意なしの性交(あるいはその試み)**

**Non-Consensual Sexual Intercourse is penetration of the vagina or anus with a penis, finger, tongue, or other object, or oral copulation (mouth to genital contact or genital to mouth contact) without consent or capacity to give consent or by threat or use of force.**

同意なしの性交は同意のない状態、あるいは同意することができない状態で、又は脅しや暴力によって、ペニス、指、舌、その他の物を膣や肛門に挿入したり、オーラルセックス（口を性器に接触したり、性器を口につけたりする）をすることです。

### **Non-Sexual Harassment 非性的ハラスメント**

Willamette University recognizes that harassing conduct related to an individual's sex, sexual orientation, or gender presentation can occur in conjunction with conduct related to an individual's race, color, ethnicity, national origin, religion, age, or disability. Targeting individuals on the basis of these characteristics is a violation of the university's Standards of Conduct. In these situations, the university will usually address, at the investigation and hearing stages, the harassing conduct related to the targeted individual's sex, sexual orientation, or gender presentation together with the conduct related to the targeted individual's race, color, ethnicity, national origin, religion, age, or disability.

ウィラメット大学は個人の性別、性的指向、性的な外見に対しての嫌がらせが個人の人種、色、民族性、国籍、宗教、年齢や障害と関連して起こることがあると認識します。

これらの特色に基づいて個人を標的にすることは大学の行動規範に違反します。これらの事態において、大学は個人の性別、性的指向、性的な外見を標的にしたことに関する行動を、個人の人種、色、民族性、国籍、宗教、年齢、障害を標的にした嫌がらせと共に調査と聴取を行ないます。

Student Conduct Policy: 学生行動規範

Standard 9. Sexual Misconduct 規範9条 性的不正行為

Prohibited Conduct - Definitions and Examples 禁止された行動—定義と例

This policy prohibits sexual misconduct of any kind including sexual and gender-based harassment, sexual and gender-based stalking, interpersonal violence (including dating and domestic partner violence), sexual exploitation, non-consensual sexual contact, and non-consensual sexual intercourse, against individuals of any sex, gender, gender identity, gender expression, or sexual orientation. Willamette University reserves the right to determine, based on the information available, what constitutes prohibited conduct under the following definitions.

この規則はいかなる性別、性同一性、性の表現や性的指向を持つ個人に対しても、性的あるいは性別に基づいた嫌がらせ、性的あるいは性別に基づいたストーキング、個人間の暴力（交際相手と同棲相手の暴力を含む）、性的搾取、同意なしの性的接触、同意のない性交を含むいかなる性的不正行為をも禁止する。ウィラメット大学は下記の定義に則り何が禁止された行動となるか、提供された情報に基づいて決定する権利を保有する。

- a. **Sexual or Gender-Based harassment** is any unwelcome sexual advance, request for sexual favors, or other unwelcome verbal, physical, or other conduct of a sexual or gender-based nature when:

性的あるいは性別に基づいたハラスメントは以下のような状況で起こった不快な性的接近、性的な要求、また他の不快な言動やその他の行動である。

- i. Submission to or rejection of such conduct is made, either explicitly or implicitly, a term or condition of an individual's employment, evaluation of academic work, or participation in social or extracurricular activities;  
そのような行動への従順あるいは拒絶が、個人の雇用、学業の評価また、社会的あるいは課外活動の条件に明確にまたは暗黙に影響する場合;
- ii. Submission to or rejection of such conduct by an individual is used as the basis for decisions affecting the individual; or  
そのような行動への従順あるいは拒絶が、その個人に影響する決定の根拠に使われる場合;
- iii. Such conduct has the purpose or effect of unreasonably interfering with an individual's work or academic performance by creating an intimidating, hostile, humiliating, demeaning, or sexually offensive working, academic or social environment.  
そのような行動が、脅迫的、有害な、侮辱的、下品な、また性的に不快な職場や学業、社会環境を創ることによって個人の仕事や学業成績を不道理に邪魔する目的や影響がある場合。

The effect will be evaluated based on the perspective of a reasonable person with similar identities and circumstances in the position of a claimant. The more severe the conduct, the less need there is to show a repetitive series of incidents to prove a hostile environment, particularly if the harassment is physical. A single or isolated incident of sexual or gender-based harassment may create a hostile environment if the incident is sufficiently severe.

影響は、申立人と似たような立場の分別のある個人の視点に基づいて評価される。より過酷な行動の場合、特にいやがらせが身体的なものである場合は、似たような事件が何度も起こらなくても有害な環境を証明することができる。事件が十分に過酷であれば、単独の性的や性別に基づいた嫌がらせ事件でも有害環境をつくる可能性がある。

- b. **Sexual or Gender-Based Stalking** (including via electronic means or on-line activity) – is a course of conduct (more than one behavior) targeted at an individual by an individual or group using various forms of contact to pursue, harass, or to make unwelcome contact with another person in an unsolicited fashion that would cause a reasonable person with similar identities and circumstances to feel harassed or afraid, or cause fear for or by a third party. (Oregon Law regarding Stalking)

性的または性別に基づいたストーキング（電子手段またはネット上の活動を含む）は個人に対し、個人やグループによっていろいろな形態での付きまといや嫌がらせをしたり、未承諾で相手に不快な接触をしたりすることで、それにより似たような立場の分別のある個人が嫌がらせをされたり恐怖を感じたりする、あるいは第3者に対して又は第3者によって恐怖を感じさせたりすることである。

- c. **Interpersonal Violence** (including Dating and Domestic Partner Violence) – is harm or threat of harm by a current or former partner or spouse, or a person who is or has been in a social relationship of a romantic or intimate nature. The harm or threat of harm can involve physical, sexual, psychological, economic, emotional, or other aspects.

**個人間の暴力**（交際相手、同棲相手の暴力を含む）－は現在また過去のパートナー、夫や妻、または恋愛関係や親密な関係にある人が危害を与えたり、脅迫したりすることである。危害や脅迫は肉体的、性的、精神的、経済的、感情的、その他の状況を含む。

d. **Sexual Exploitation** – is taking non-consensual or abusive sexual advantage of another person for one’s own or another’s advantage or benefit.

**性的搾取**は自分のまたは他の人の利点と利益のために、同意を得ないでまたは虐待的に性を利用することである。

e. **Non-Consensual Sexual Contact** (or attempt to commit same) – is any intentional sexual contact that occurs without consent or capacity to give consent or by threat or use of force. Sexual contact includes touching of a person’s intimate parts (including genitalia, groin, breast, or buttocks, or clothing covering any of those areas), or using force to cause a person to touch their own or another person’s intimate parts.

**同意のない性的接触**（あるいはその試み）－同意なしで、あるいは同意することができない状態で、又は脅しや暴力によって意図的に性的接触をすることである。性的接触は他の人の陰部（生殖器、男性性器、胸、尻、これらの部分を覆う衣類を含む）を触ることや、人に無理やり自分や他の人の陰部を触らせることである。

f. **Non-Consensual Sexual Intercourse** (or attempt to commit same) – is penetration of the vagina or anus with a finger, tongue, penis, or other object, or oral copulation (mouth to genital contact or genital to mouth contact) without consent or capacity to give consent or by threat or use of force.

**同意のない性交**（あるいはその試み）－同意なしで、あるいは同意することができない状態で、又は脅しや暴力によって、ペニス、指、舌、その他の物を膣や肛門に挿入したり、オーラルセックス（口を性器に接触したり、性器を口につけたりする）をすることである。

## Standard 10. Harassment 規範10条 ハラスメント

Willamette University recognizes harassing conduct related to an individual’s sex, sexual orientation, or gender presentation can occur in conjunction with conduct related to an individual’s race, color, ethnicity, national origin, religion, age, disability, or other protected status. Targeting individuals on the basis of these characteristics, in isolation or in conjunction with sexual misconduct, is a violation of the University’s Standards of Conduct. In these situations, the University will usually address, at the investigation and hearing stages, the harassing conduct related to the targeted individual’s sex, sexual orientation, or gender presentation, together with the conduct related to the targeted individual’s race, color, ethnicity, national origin, religion, age, or disability.

ウイラメット大学は個人の性別、性的指向、性的な外見に対しての嫌がらせが個人の人種、色、民族性、国籍、宗教、年齢や障害また他の保護された身分を標的にしたことに関する行動と一体的に起こることがあると認識する。これらの特色に基づいて個人を標的にすることは、性的不正行為と一体的に起こったかどうかに関わらず大学の行動規範に違反する。これらの事態において、大学は個人の性別、性的指向、性的な外見を標的にしたことに関する行動を、個人の人種、色、民族性、国籍、宗教、年齢、障害を標的にした嫌がらせと共に調査と聴取を行なう。